

## 汉、泰语连动句的分类比较与泰译分析

### THE COMPARISON OF CHINESE AND THAI SERIAL VERB SENTENCES CLASSIFICATION AND THE ANALYSIS OF TRANSLATION TO THAI

魏小龙<sup>1</sup>, 吴奔<sup>2</sup>

Xiaolong Wei<sup>1</sup>, Teerawat Karnsopa<sup>2</sup>

<sup>1</sup>泰国大城皇家大学人文学院 <sup>2</sup>泰国呵叻皇家大学人文学院

<sup>1</sup>Faculty of Humanities and Social Sciences, Phranakhon Si Ayutthaya Rajabhat University, Thailand

<sup>2</sup>Faculty of Humanities and Social Sciences, Nakhon Ratchasima Rajabhat University, Thailand

Received: November 24, 2021 / Revised: April 23, 2022 / Accepted: April 28, 2022

#### 摘要

连动句是汉语中广泛存在和运用的句式,而泰语中连动句中连动结构的处理方式与汉语有所差别,为了研究汉泰连动句式的联系和区别,并提出连动句泰译步骤的建议,文章首先对汉语连动句和泰语连动句进行分类与比较分析,然后归纳总结出合理的汉语连动句泰译方案,使文能够符合泰国人常表达的习惯,旨在为日后泰国汉语学习者在连动句的学习中提供学习思路和建议。

**关键词:** 连动句 分类比较 泰译

#### Abstract

A serial verb sentence is a widely used sentence pattern in Chinese language. However, the processing method of conjunctive structure in Thai language is different from that of Chinese. Therefore, the author studied the connection and difference between Chinese and Thai serial verb sentence patterns, and summarized the steps of Chinese to Thai translation of serial verb sentences. The article first classifies and compares Chinese serial verb sentences and Thai serial verb sentences. Then, it concludes a reasonable plan for translating Chinese to Thai, so that the translation could meet the daily expression of the Thai people. From the outcome, it is hoped to provide learning ideas and suggestions for future Thai Chinese learners in the learning of serial verb sentences.

**Keywords:** Serial Verb Sentence, Classification and Comparison, Thai Translation

## 引言

自从中国与东盟建立对话关系以来,中国便和东南亚加深了在经济、文化等方面的交流。语言作为国家与国家之间对话的桥梁,也发挥及其重要的作用。泰国作为东南亚的一个大国,近年来也不断加强和中国的友好合作关系,因此汉语在泰国刮起了一阵汉语热。

但是语言的学习总是艰苦且漫长的,其中汉语语法中有很多特殊句式对泰国的学习者来说都有一定难度。本文选取了汉语特殊句式中的一种——连动句式来作为研究对象。连动句句型结构较为复杂,且种类丰富,在中国人的日常生活中又很常见。因此,连动句式对于外国学习者来说是一个重难点句型。泰语在语法呈现方式上和汉语类似,也有运用复杂的语序和丰富的虚词,因此在泰语中也有类似汉语连动式的句型,但是二者又不完全等同。所以如何区分二者的异同,归纳并总结出科学性的翻译方法便成为对外汉语教学过程中所要研究的课题,同时也是本文笔者所要重点阐述的内容。

## 研究目的

本文的研究目的主要是将汉语的连动句和泰语的连动句进行分类叙述,然后将二者的类别进行详细的对比分析,总结出两种语言在连动式结构上的异同,最后提出科学、实用的泰译方法和技巧,为日后学者和译者提供参考依据。

## 文献综述

关于连动句句式的研究,最早由 Zhao (1948) 提出,他从汉语语义关系的角度出发,解释了汉语连动句中各种意义的关系。后来的学者也相继对于这一结构阐述了自己的观点,并且也都引用了 Zhao (1948) 所定义的名称。

Lv (1953) 提出:连动句是两个或者两个以上动词连用的格式,且这两个或两个以上的动词须共用同一个主语,两个或者多个动词结构在意义上不是“联立的”,且这两个或多个动词在意义上没有主次之分,句子中的谓语部分也不能有语音停顿,不能使用关联词。

Ding (1961) 正式提出了“连动式”这一术语,从此连动式这一结构也受到了业内人士广泛的关注和研究,学者们甚至就连动式是否应该被划分为一种独立的句型而产生了意见分歧。直到 Lv (1979) 指出问题的原因在于如何将连动式结构进行科学的划分,而不是取消连动式。这场争论才逐渐画上了句号。

Huang 和 Liao (1991) 在《现代汉语》提出,由两个或者几个动词、动词性短语连用组合而成的句子叫做连动句。至此,对于连动句的定义基本成型,后来业内的学者也普遍赞同并沿用黄伯荣和廖序东先生给出的定义。

Gan (2007) 在《现代汉语连动句的语义描写及常见英语表达方式》中将连动句分为三种结构,并且将每种结构和英语连动句作了一一对比,提出了如何用英语来表达汉语中的连动句。这一观点关注到对外汉语教学过程中如何习得连动式的结构。

Sun (2008) 的《现代汉语连动句及其习得研究》是比较早关注并研究连动句式的习得问题,作者通过总结外国学习者在学习连动句式中所犯的一些典型性错误,提出了对于连动句式的学习方法。

笔者通过总结以上学者对现代汉语连动句式的研究,发现连动式的习得问题研究还比较少,学者们到了 21 世纪初才开始关注外国人如何习得连动句式这一问题,因此在这短短二十年间对除英语外其他语言的连动句式的研究尚且较少,仍需要进一步详细的分类和研究。对世界各个国家的学习者来说,由于语言的差异和相似性,每个国家的学习者学习同样的内容也会出现效率上的不同。例如,泰语语法和汉语语法具有相似性:都能通过语序的变化来表达语法手段。因此,汉语和泰语某些完全相同的语法点对泰语学习者来说很容易掌握。尽管在某些方面两种语言具有相似性,但二者还是存在着很多差异性。笔者认为对外汉语的教学应该做到当地化,根据不同国别的学生设计出具有针对性的教学,这样才能够保证取得良好的教学效果。

Yi (2003) 在《泰汉连动句结构比较》中对于两种语言的连动式结构做了比较详细的对比和研究,并且从句法上阐述了造成两种语言差异性的原因,这也算是比较早研究分析汉泰语言对比的文章。

Fu (2013) 在《初中阶段泰国学生汉语连谓句习得偏误分析》也是将两种语言的连动式结构做了对比和研究,但在前人的基础上又采用了测试问卷和中介语语料资源来提高研究的有效性。她通过实践的教学手段,对于泰国学生在学习连动句式中产生的偏误进行了探索分析,提出了具有针对性的教学方案。

笔者在阅读了以上文献后发现,目前关于研究汉泰连动式结构对比的文章并不多,所以在该研究领域还有待进一步的探索 and 发现。因此,笔者将结合理论知识和实际的教学经验,先定义连动句式,然后将其分类,最后通过比较分析提出翻译技巧和建议,为今后泰国学习者提供科学合理的学习方法,为后人研究两种语言的连动式结构提供思路。

## 研究方法

### 文献研究法

文献研究法是撰写任何一篇文章的基础步骤,任何实践都无法脱离理论基础的支持。因此笔者首先查找并阅读了国内外对汉泰连动式结构理论和实践方面的文献,了解了关于连动句式理论基础和发展概况以及汉泰目前在该领域的研究接触,分析出可以创新的点,然后确定文章的研究方向和重难点,为文章的撰写做好充分准备。

## 对比分析法

对比分析法属于基础的研究方法之一。笔者将两种语言的连动式结构进行详细的分类,并且逐类对比,区分出相同、相似和不同性。最后在前人研究的基础上进行归纳总结,为提出合理的汉泰连动式的翻译打下基础。

## 研究结果

### 连动句的定义

何为连动句? Ding (1961) 早在《现代汉语语法讲话》书中就提到了“连动式”这一术语,但这只是在广义上为连动句做了定义,包括的范围过宽。后来最受大众所认同的,也就是我们所熟知的 Huang 和 Liao (1991) 在《现代汉语》中给出的定义:“由连动短语充当谓语或独立成句的句子叫连动句”。譬如书中给出的一个例子:我去商场买衣服。“去商场”是一个动词短语,“买衣服”也是一个动词短语,他们共同充当句子中的谓语,且两个动词短语在语义上紧密相连,这就构成了连动句。

笔者认为连动句可以定义为:由两个或两个以上语义紧凑的动词短语充当谓语或者独立成句的句子叫做连动句。但是并不是所有这种形式构成的句子都可以称之为连动句,一般来说连动句谓语部分两个动词都有在意义上有先后,目的,方式等关系,且成份之间联系紧密,不可以被拆分,这样才能够准确地判断连动句。例如:“我一起来就看报纸”。这句话中“起来”是一个动词短语,“看报纸”也是一个动词短语,但是这个句子由“一……就”连接而成,我们也可以把它拆分成“只要我一起来,就看报纸”。而“我去商场买衣服”。这一句子就不能被拆分为两个部分。

### 汉泰语连动句的分类

#### 1. 汉语连动句的分类

Zhu (2000) 提出一个观点,“连动式前后两部分之间的关系不是主谓关系,也不是述宾、述补、偏正等的关系,归不到已有的任何一种句法结构类型里去”。因此,笔者根据结构和意义两个方面来将连动句进行分类。

首先从结构来看,可以分为以下四类

##### (1) 动词后没有接宾语的连动结构,结构为“(S+)+Vp<sub>1</sub>+Vp<sub>2</sub>”

例如:他跳下来跑了。该例句中有两个动词连用,第一个动词是“跳”,第二个动词是“跑”,两个动词后均为接宾语。

##### (2) 动词后只出现一个宾语的连动结构,结构为“(S+)+Vp<sub>1</sub>+Np<sub>1</sub>+Vp<sub>2</sub>”

例如:我有事宣布。在这个句子中,只有第一个动词“有”后面接了宾语,而第二个动词“宣布”后则没有接宾语。

##### (3) 动词后接两个宾语的连动结构,结构为“(S+)+Vp<sub>1</sub>+Np<sub>1</sub>+Vp<sub>2</sub>+Np<sub>2</sub>”

例如：我去市场买菜。这句中的连动结构都出现了两个宾语  $Np_1$  和  $Np_2$ ，且有两个动词连用，第一个动词是“去”，第二个动词是“买”。这类连动句也是我们日常生活中最常见的一种。

(4) 句子中出现多个动词及宾语的连动结构：“(S+)V $p_1$ +N $p_1$ +V $p_2$ +N $p_2$ +V $p_3$ +V $p_4$ +N $p_3$ ”

例如：他关上门走到床上躺下来看书。这个例句中运用了四个动词，分别是“关、走、躺、看”，其中除了“躺”这一动词后没有接宾语，其他动词后均接有宾语成份。

除了通过句子结构的层面上来划分之外，还可以通过研究连动句中谓语之间的语义逻辑关系的层面上来划分，笔者又将连动句分为以下七小类：

(5) 表示连续动作：主+动 $_1$ +动 $_2$

例如：他走进来坐下。其中，“走进来”和“坐下”这两个动词短语都表示动作，并且在语义上是顺承的关系，一个动作结束之后继续另一个动作。

(6) 表示目的关系：主+动 $_1$ +名+动 $_2$ +名 $_2$

例如：他找朋友踢球。其中“踢球”这一动词短语是“他”的目的，而“找朋友”这一动词短语表示的则是动作，做这一动作的目的是为了踢球。

(7) 表示方式，手段：主+动 $_1$ +名 $_1$ +动 $_2$ +名 $_2$

例如：我用勺子喝汤。从这个句子中可以看出第一个动作“用勺子”是第二个动作“喝汤”的方式。这一结构通常用第一个动词短语来实现第二个动作。

(8) 表示因果关系：主+动 $_1$ +名 $_1$ +动 $_1$ +名 $_2$

例如：我吃饭吃撑了。这一例句中“吃撑了”表示“吃饭”这一动作的结果。

(9) 表示条件关系：主+动 $_1$ +动 $_2$

例如：我有事宣布。该例句中第一个动作“有事”作为第二个动作的前提条件。

(10) 表示正反关系：主+动 $_1$ +否定词+动 $_2$

例如：他跑出去不回来了。第一个动作是肯定的意思，第二个动作则表示否定，二者为相反的关系。

(11) 表示多个动作：名+动 $_1$ +动 $_2$ +.....

例如：他关上灯走到床前躺下来玩手机。通过观察可以看出，前六种都是由两个动词结构构成的连动句，而这一个例句则是由多个动词短语构成的，并且表示前后连续发生的动作。

## 2. 泰语连动句的分类

泰语的连动句分类也是自古语言学家争论不休的话题。自从泰语中连动句结构产生以来，争论便从没有停止过，但各个语言学家也逐渐在这些分歧意见中不断达成共识。经过笔者搜集资料发现，有关泰语连动句的论文很丰富，目前主要有Bandhumedha (1967)、Harabutra (1977)、Rangkupan (1992)、Sudmuk (2005)、Thepkanjana (2010)、和 Wongwattana (2012) 等。这些论文都对泰语的连动式结构进行了深入的研究，其中每篇文章的不同之处是作者使用了不同语法概念来定义连动句，



使用了不同的理论将这些连动句进行分类。依据上文对汉语连动句的分类,可以从结构和意义两个方面将泰语连动式结构进行以下分类。

首先是从句子结构来看,可以划分为如下四种:

- (1) 动词后没出现宾语的连动结构,结构为“(S+) $V_{p_1}+V_{p_2}+V_{p_3}$ ”

例如: เขากระโดดลงมา (他跳下来)。在该例句中,由三个动词连用,第一个动词是“กระโดด(跳)”,第二个动词是“ลง(下)”第三个动词是“มา(来)”。

- (2) 只有一个动词后接有宾语的连动结构,结构为“(S+) $V_{p_1}+V_{p_2}+N_{p_1}$ ”

例如: แม่ไปจ่ายตลาด (妈妈去市场买东西)。在这个句子中,由两个动词连续用在一起,第一个动词是“ไป(去)”,第二个动词是“จ่าย(付)”。

- (3) 两个动词后均接有宾语的连动结构,结构为“(S+) $V_{p_1}+N_{p_1}+V_{p_2}+N_{p_2}$ ”

例如: ฉันใช้บัตรเครดิตจ่ายเงิน (我用信用卡付钱)。这句中的连动结构中两个动词后分别接了宾语  $N_{p_1}$  和  $N_{p_2}$ , 第一个动词是“ใช้(用)”,第二个动词是“จ่าย(付)”。

- (4) 句子中出现多个动词及宾语的连动结构:“(S+) $V_{p_1}+N_{p_1}+V_{p_2}+N_{p_2}+V_{p_3}+N_{p_3}$ ”

例如: ฉันถูกแม่ใช้ให้ทำกับข้าวให้พ่อกิน (妈妈让我给爸爸做饭吃)。这个句子中出现了多个动词以及宾语,句子中出现了六个动词“ถูก(被)”、“ใช้(使用)”、“ให้(给)”、“ทำ(做)”、“ให้(给)”、“กิน(吃)”在同一个句子中连用。

以上四种结构是从句子结构来分类。有的没出现宾语,有的只出现一个宾语,有的都出现宾语,还有出现多个  $V_p$  和  $N_p$ 。以下六种是从句子的语法意义来分类。具体如下:

- (5) 表示在同一个时间发生

在表示同一个时间发生的动词,必须是同一个等级的动词在同一个句子连用。换句话说,如果第一个动词是表示动作的动词,第二个动词也必须是表示动作的动词。

例如: พี่สาวยืนแต่งหน้า (姐姐站着打扮), พ่อ นั่งสูบบุหรี่ (爸爸坐着抽烟), ฉันไปส่งเพื่อนกลับบ้าน (我去送朋友回家)。

- (6) 表示连续动作

在表示连续动作的连动句,是由第一动作先发生,再发生第二动作动词。而且往往使用表示方向动词来连续使用。

例如: เขาออกไปเข้าห้องน้ำ (他出去上厕所)。该例句由三个动词连续使用,这三个泰语动词分别为“ออก(出)”、“ไป(去)”、“เข้า(进)”都是表示方向的动词。

- (7) 表示因果关系

表示因果的连动句,由后面的动作是前面动作的结果。

例如: น้องสาวทำโทรศัพท์ของแม่พัง (妹妹把妈妈的手机弄坏了)

## (8) 表示目的关系

例如: แม่ปีนรั้วเก็บดอกไม้ (妈妈爬上篱笆摘花), ฉันขุดดินหามัน (我挖地找土豆)。

## (9) 表示情态关系

例如: ฉันชอบเลี้ยงแมว (我喜欢养猫), ฉันกลัวทำผิด (我怕做错)。

## (10) 表示方式关系

例如: ฉันนั่งเครื่องบินไปเชียงใหม่ (我坐飞机去清迈), เขาใช้มีดหั่นเนื้อ (他用刀切肉)。

## 3. 汉泰语连动句的对比

通过以上汉语连动句的分类和泰语 โครงสร้างกริยาเรียง 结构的分类, 我们可以清晰地观察到二者在连动句中的异同。

首先从结构方面观察分析可以看出, 两种语言的结构分类基本相同, 都包括 “(S+)+Vp<sub>1</sub>+Vp<sub>2</sub>+Vp<sub>3</sub>”、“(S+)+Vp<sub>1</sub>+Vp<sub>2</sub>+Np<sub>1</sub>”、“(S+)+Vp<sub>1</sub>+Np<sub>1</sub>+Vp<sub>2</sub>+Np<sub>2</sub>” 以及 “(S+)+Vp<sub>1</sub>+Np<sub>1</sub>+Vp<sub>2</sub>+Np<sub>2</sub>+Vp<sub>3</sub>+Np<sub>3</sub>” 这四种形式; 但是从语义方面来分析, 就可以既发现相同点又发现不同点, 首先将相同部分归纳为以下四类:

## (1) 表示连续动作

泰语: เขาออกไปเข้าห้องน้ำ

汉语: 他出去上厕所。

## (2) 表示目的关系

泰语: ฉันขุดดินหามัน

汉语: 我挖地找土豆。

## (3) 表示方式关系

泰语: ฉันนั่งเครื่องบินไปเชียงใหม่

汉语: 我坐飞机去清迈。

## (4) 表示因果关系

泰语: น้องสาวทำโทรศัพท์ของแม่พัง

汉语: 妹妹把妈妈的手机弄坏了。

同时, 笔者又总结了泰语的 โครงสร้างกริยาเรียง 和汉语连动句不同的地方, 共有以下两类:

## (5) 表示正反关系

汉语: 他跑出去不回来了。

泰语: เขารีบออกไปไม่กลับมา

在泰语中虽然有这种表达方式, 但是这样表达不符合泰国人的日常表达习惯。准确的翻译方式应为 “เขารีบออกไปแล้วไม่กลับมาอีก”。这句话中的谓语动词短语之间插入了其他成分, 因此不再属于泰语连动句范畴。

## (6) 表示情态关系

泰语: ฉันชอบเลี้ยงแมว

汉语: 我喜欢养猫。(非连动句式)

在汉语中“喜欢”是一个表示心里活动的动词,而汉语中对于连动句的定义是需要由连动短语充当谓语或独立成句的句子,因此“喜欢”并不属于该范畴,而和汉语不同的是,泰语中将“ชอบ(喜欢)”视为一种心理动作动词,因此符合泰语连动句式的范畴。

## 4. 汉语连动句的泰译

通过以上比较,我们可以观察到汉语的连动句式和泰语连动句式 โครงสร้างกริยาเรียง 具有很大的相似性,因此两种语言在连动式结构的翻译上并不复杂。

从宏观结构上来看,连动式的泰译过程可分为以下四个步骤。第一,确定谓语动词,并标记为  $V_1, V_2$  等等。通常来说连动句以双项连动句最为常见,所以先确定句子中的谓语动词,将其翻译为对应的泰语;第二,根据动词间的语义关系确定好句子的顺序。在前面连动句的分类中我们根据语义关系依次划分出了动作、目的、因果等连动式类型,通过判断其语义关系就能确保动词使用的先后顺序;第三,翻译动词后的宾语成份。如果动词后没有带宾语则不用翻译,如果带了宾语则翻译为相应的动词短语形式。完成这一步后连动句的主干翻译部分也就基本完成。第四,翻译句中剩余的修饰成份。完成了句子主干部分的翻译后,就可以添加其它的修饰语,例如定语、状语和补语。这里需要注意的是,汉语中的状语、定语等修饰成份往往前置,但是在泰语中是需要后置的,应当注意两种语言在语法上的差异。

例句 1: 我关灯走到床前慢吞吞地坐了下来

例句 2: 中国足球队昨晚输球提前回来了。

例句 3: 他极快地立起来扯起骆驼就走。

例句 4: 我永远留在你的身边不走了。

上述四个例句可以运用前文给出的翻译步骤进行翻译:

(1) 确定谓语动词。例句 1 中的谓语有三个,分别是  $V_1$ : 关 (ปิด)、 $V_2$ : 走 (เดิน)、 $V_3$ : 坐 (นั่ง); 例句 2 中有两个谓语动词  $V_1$ : 输 (แพ้)、 $V_2$ : 回 (กลับ); 例句 3 中有三个谓语动词:  $V_1$ : 立 (ลุก)、 $V_2$ : 扯 (ดึง)、 $V_3$ : 走 (เดิน); 例句 4 中有两个谓语动词  $V_1$ : 留 (อยู่)、 $V_2$ : 走 (ไป)。

(2) 根据句子的语义关系来确定句子的顺序。例句 1、例句 3 和例句 4 在语义上均表示时间关系,需要在叙述的过程中明确动作发生的先后顺序;例句 2 在语义关系上为因果关系,在语序上汉语和泰语都既可以先叙述原因、或先叙述结果,语序的表述较为灵活。

(3) 翻译动词后的宾语成分。其中例句 1 中需要翻译的部分有: 关灯 (ปิดไฟ)、走到床前 (เดินไปที่เตียง); 例句 2 中需要翻译的部分有: 输球 (แพ้การแข่งขัน)、回来 (กลับมา); 例句 3 中需要翻译的部分有: 立起来 (ลุกขึ้นมา)、扯起 (ดึงขึ้น); 例句 4 中需要翻译的部分有: 留在你身边 (อยู่เคียงข้างคุณ)。



(4) 添加修饰成份。在例句 1 中, 修饰语有“慢吞吞”和“床前”, 分别译为“อย่างช้า ๆ”和“ที่เตียง”; 例句 2 中, 修饰语有“昨晚”和“提前”, 分别译为“เมื่อคืน”和“ก่อนกำหนด”; 例句 3 中, 修饰语为“极快地”, 译为“อย่างรวดเร็ว”; 例句 4 中, 修饰语为“永远”, 译为“ตลอดไป”。

按照上述步骤将句子进行逐步翻译之后, 还需要将其连成一段能够准确表达语义的句子, 因此在连接句子过程中也需要一些翻译技巧。

(5) 补充相关成份。汉语连动句式泰译的过程中, 某些汉语连动句可以用相关的泰语连动句来表述, 而某些语句用泰语表述时, 就不再属于连动句的范畴, 因此可能需要补充一些成份来保证语句完整, 泰语中很多修饰成联词、介词等都可以用来辅助翻译。例如例句1中的动词短语“走到床前慢吞吞地坐了下来”翻译成泰语后可以在动词短语之间用连词“แล้ว”连接; 例句 2 中的动词短语“输球提前回来了”在翻译成泰语后, 可以用表示时间的介词“หลังจาก”来连接两个动词短语, 就可以更加准确地表述语义; 例句 3 中的动词短语“立起来扯起骆驼”和例句 1 相同, 在翻译中可以用连词“แล้ว”来连接两个动词短语。

(6) 简化相关成份。在翻译的过程中, 尽管我们需要做到逐词逐句, 并且译文要充分表达原文的意思。但是由于语言的差异性, 我们往往无法将每个字直译后重新组合, 而且有些语句比较复杂, 在翻译的过程中需要删减一些成份, 这样可以保证翻译的语句更加精炼。例句 2 中的动词短语“输球”, 在泰语中仅用动词“แพ้”就可以表达对应的语义, 因此在翻译的过程中可以省去宾语; 例句 4 中“我永远留在你身边”翻译成泰语为“ฉันจะอยู่เคียงข้างคุณตลอดไป”。这里“ตลอดไป”已经包含了不再离开的意思, 因此后面的成份可以省去翻译。

利用以上方法步骤和技巧, 基本上就可以翻译出表述精确的语句。上文给出的四个例句, 最终翻译为:

例句 1: ฉันปิดไฟแล้วเดินไปนั่งที่เตียงอย่างช้า ๆ

例句 2: ทีมฟุตบอลจีนกลับมาก่อนกำหนดหลังจากแพ้เมื่อคืน

例句 3: เขาลุกขึ้นอย่างรวดเร็วแล้วงูงูเดินจากไป

例句 4: ฉันจะอยู่เคียงข้างคุณตลอดไป

上述笔者总结出的翻译方法, 目的不仅是为了准确表述语句, 也是为了翻译出来的语句能够符合当地人的表达习惯, 使得译文更加地道, 更加贴近人们的日常生活。二语学习者在用非母语表达自己观点的过程中, 由于受到母语迁移等因素的影响, 很容易出现一些固化的错误, 虽然这不影响理解, 但是却不符合语法规范, 或者不符合母语者的表述习惯。因此, 译者在翻译过程中需要同时考虑到这两点, 做到精准翻译, 地道表达。

## 讨论

连动句是现代汉语中常用的一种特殊句式, 本文为了分析汉语连动句和泰语连动句之间的异同, 并且提出现代汉语连动句泰译的方法, 文章首先对汉语连动句式和泰语连动句式做了详细分类说明, 进过对比分析得出汉语连动式结构和泰语连动式结构无论是分类、还是表达语法手段上都具有较高的相似性, 两种语言在句法结构上的差异不大。在现代汉语连动句泰语过程中笔者重点关注了两门语言在连动式结构上的差异, 之后借鉴前人在连动句结构的翻译过程中采用的方法, 总结并归类出汉语连动句式泰译的四个翻译步骤和两个翻译技巧, 以此来保证在翻译的过程中能够做到准确、精炼以及地道地表述。最后期望本次研究能够促进连动式结构的教学和翻译工作, 为日后学习者和翻译者提供指导和抛砖引玉的作用。

## 总结与建议

连动句在现在汉语中属于一种常用句式, 因此是对外汉语学习过程中重要的语法点。本文总结出了汉语连动式泰译的四个翻译步骤以及两个翻译技巧, 为日后学者的研究提供了参考方向, 但本文的研究仍存在一定的局限性, 例如对于连动句的语料收集仍不够丰富, 因此文章在阐述和分析中也不够深入, 笔者也建议今后相关学者在研究和探索的过程中能够更加具体深入, 从汉泰连动句好的定义、结构、类型等各种方面进行比较分析, 从中总结出新的策略和技巧。

## Reference

- Bandhumedha, N. (1967). *The structure of the nucleus, a verb phrase constituent* [Master's thesis]. Chulalongkorn University. [in Thai]
- Ding, S. S. (1961). *Modern Chinese Grammar Speech*. Commercial Press. [in Chinese]
- Fu, Y. P. (2013). *Analysis of the errors in the acquisition of Chinese conjunction sentences by Thai students at the beginning and intermediate stages* [Master's thesis]. Guangxi University for Nationalities. [in Chinese]
- Gan, L. (2007). Semantic description of sentence with serial verbs of modern Chinese and English expression. *Journal of Pingdingshan Institute of Technology*, 16(4), 81-85. [in Chinese]
- Harabuttra, C. (1977). *A study of two-verb concatenation in Thai sentences* [Master's thesis]. Chulalongkhon University. [in Thai]
- Huang, B. R., & Liao, X. D. (1991). *Modern Chinese*. Higher Education Press. [in Chinese]
- Ly, S. X. (1953). *Grammar Collection*. China Youth Publishing House. [in Chinese]
- Ly, S. X. (1979). *Chinese grammatical analysis*. Commercial Press. [in Chinese]
- Rangkupan, S. (1992). *Subsidiary verbs /Khin3/ "Ascend" and /Lon1/ "Descend" in Thai* [Master's thesis]. Chulalongkorn University. [in Thai]

- Sudmuk, C. (2005). *The syntax and semantics of serial verb constructions in Thai* [Doctoral dissertation]. The University of Texas.
- Sun, X. H. (2008). *The study of continuous verb sentences in modern Chinese and its acquisition* [Master's thesis]. Nanjing Normal University. [in Chinese]
- Thepkanjana, K. (2010). *Controversial constructions in Thai grammar: Relative clause constructions, complement clause constructions, serial verb constructions, and passive constructions*. Chulalongkorn University Press. [in Thai]
- Wongwattana, U. S. (2012). Verbs in series in Thai: Serial verbs or others? *Journal of Language and Culture*, 31(2), 35-66. [in Thai]
- Yi, Z. H. (2003). Comparison of the structure of conjunction sentences between Thai and Chinese. *Journal of PLA University of Foreign Languages*, 1(3), 95-100. [in Chinese]
- Zhao, Y. R. (1948). *Mandarin primer*. Harvard University Press.
- Zhu, D. X. (2000). *Grammar lectures*. Commercial Press. [in Chinese]

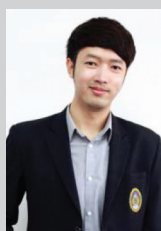


**Name and Surname:** Xiaolong Wei

**Highest Education:** Master's Degree

**Affiliation:** Phranakhon Si Ayutthaya Rajabhat University

**Field of Expertise:** Teaching Methods and Chinese Grammar



**Name and Surname:** Teerawat Karnsopa

**Highest Education:** Doctoral Degree

**Affiliation:** Nakhon Ratchasima Rajabhat University

**Field of Expertise:** Chinese Teaching